



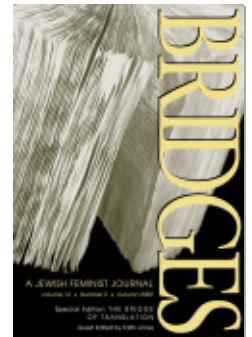
PROJECT MUSE®



Agi Mishol

Bridges: A Jewish Feminist Journal, Volume 14, Number 2, Autumn  
2009, pp. 98-100 (Article)

Published by Bridges Association



➔ For additional information about this article

<https://muse.jhu.edu/article/364416>



אגני משעול

## התגלות

הכל נעצר

בשנגלה לי מלאך שני ההרפים.

עמדתי, פני לחלון

והכנתי סלט,

הסכין עמד לפצוע

את עורה החלק של העגבניה.

תאי היו חשמליים והגוף

נכח ונכח,

עמוד השדרה התמר

מתוך אגן כבד כעציץ.



AGI MISHOL

# REVELATION

Translated by Lisa Katz

Everything stopped  
when the angel of two split seconds appeared.

I stood, my face to the window,  
preparing salad.

The knife was about to wound  
the tomato's smooth skin.

My cells electrified  
and my body was continuously present,

my spine rising tall  
out of my hips heavy as a flower stand.

בְּשֹׁהֲתִקְרַב נְשִׁמָּתִי מִזִּמִּים  
שְׁעַל קִיּוּמָם לֹא יִדְעָתִי,  
בְּהוּוֹה  
שֶׁהוּא כָּל הַזְּמַנִּים.

מָה שְׁנֹשֵׁב עָלַי לֹא הִיָּה רוּחַ  
מָה שְׁנֹשֵׁב עָלַי הִיָּה אֹר  
וְהַכֹּל נָהָה לְלֶשֶׁם -

דְּבַבְתִּי יוֹנְקֵי דָבֶשׁ  
בְּזֶמֶן שְׁמִצֵּץ אֶת מִלּוֹי הַיִּישׁוּנִיָּאק  
שֶׁל לִבִּי

רַק הוּא וְאֲנִי  
מְבֻדְדִים מִן הַמְּשִׁךְ  
בְּאֲזִיקֵי הַסּוּגְרִיִּים הַפְּתוּחִים.

בְּהֶרֶף הַשָּׁנִי  
חֹזְרָתִי לְשִׁמוּעַ אֶת נְבִיחַת הַכְּלָבִים,

הַעֲגִבְנִיָּה נִפְלָחָה לְשָׁנִיִּים  
וְעִסְסָה הַמְּשִׁיךְ לְשִׁתּוֹת,

הַעֲנָנִים בְּחִלּוֹן  
הַמְּשִׁיכּוֹ לְהַתְּאֲמֵן בְּצוּרוֹת

וְאִם יֵרָאוּ לִי אֲבָנֵי שִׁישׁ טָהוֹר -  
שׁוֹב אוֹמֵר רַק: מֵיָּם מֵיָּם.

When the angel approached, I breathed through gills  
 I didn't know I had,  
 in the present  
 which is all tenses.

What blew over me was not wind  
 what blew over me was the light  
 for which everyone longs.

I spoke the hummingbird's lines  
 while the angel sucked my heart's  
 brandy filling,

just the angel and me  
 isolated from time's course  
 inside handcuffs like parentheses.

At the other split second  
 I returned to the sound of the dogs barking,

the tomato cut in two,  
 its juices continued to bleed,

the clouds at the window  
 continued to practice shapes,

and if I'm shown pure marble –  
 I'll still call it *water water*<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> In Tractate Hagiga 14b, Babylonian Talmud: four sages entered an orchard/paradise (*pardes*): Ben Azzai, Ben Zoma, the Other, and Rabbi Akiba. Rabbi Akiba warned them, "When you enter near the stones of pure marble, do not say 'water, water,' since it is written, 'He who speaks falsehood will not be established before My eyes.'" (Psalms 101:7).